

Geehrter Herr Dr. Georg Lukács!

15. Juli, 54  
Tokyo, Japan

Wir, demokratische Leser und Forscher der Philosophie im Japan drücken Ihnen mancherlei lehrreichen philosophischen Arbeiten unsere Hochachtung aus! Wir sind zumal durch Ihre gedankengeschichtliche Werke tief beeinflusst worden, da es die geschichtliche Betrachtungsweise bei uns am meisten fehlt, und erwarten die Ausgabe Ihres neuen Werks, „Zerstörung der Vernunft“, von dem im »Aufbau« (Mai, 54) mitgeteilt ist.

Für literarisches Publikum Japans, das bisher, zumal bis Ende dieser Kriegszeit bei der deutschen Lebensphilosophie nicht am wenigsten interessiert war, wird sicherlich Ihre neue Arbeit grossen u. gründlichen Einfluss haben.

Möchten Sie dies unseren ideologischen Durst verstehen und mir, einem Leser Ihrer Werke freundlich die Erlaubnis geben, „Zerstörung d. Vernunft“ ins Japanisch übersetzen!

Hoffentlich getange dies Brief zu Ihnen! Ich konnte Ihre Adresse nicht exakt kennen, obwohl bei uns bekannt ist, dass Sie im Budapest tätig sind.

mit besten Grüßen,

Ryōzō Terūoka (Übers. von Kawada Shiro)

Adresse (2-190, Setagayakū, Tokyo, Japan)  
Kitazawa

» Mein Lebenslauf «

Ich, Ryōzō Terūoka, wurde 1915 in Tokyo, Japan als ältester Sohn Dr. med. G. Terūokas geboren. In Tokyo Universität studierte ich Philosophie, hauptsächlich deutsche Aufklärungsphilosophie. Seit 1946 war ich Professor d. Philosophie an der höheren Schule tätig, aber seit 1950 wurde krank und nun am Wege der Genesung. — Übersetzer der „Vorlesungen über das Wesen der Religion“ Feuerbachs und des „Kant-Buch“ Heideggers (mit kritischen Erläuterungen des Übersetzers). Auch als Privatdozent an der städtischen Universität zu Tokyo tätig.

Herrn Dr. Georg Lukács  
bei Aufbauverlag, G. m. d. H.  
Berlin W 8  
französische Strasse 32



PAR AVION  
航空

ドイツ  
国  
ヘル  
シン  
行

この郵便物には何物も封入又は添附できません

Nothing may be contained in or attached to this letter.

折込線

R. Tenicka  
2-190 Kitagawa, Setagaya-ku  
Tokyo, Japan

折込線

14442-1397/3

Tokyo, 4 Feb., 1955

Sehr geehrter Herr Prof. G. Lukács !

Ich danke Ihnen herzlichst dafuer, dass ich Ihr freundliches Antwortsschreiben dat. 1 Aug. 1954 erhalten konnte ! Seitdem habe ich mich darum bemueht, Ihrem liebenswuerdigen Vorschlag gemaess, erst einen Verlag zu finden, der die Uebersetzungsarbeit Ihres "Zerstoeung der Vernunft" auszugeben gesinnt ist. Und neulich habe der "K a w a d e s h o b o = verlag", der eines der bedeutendsten Verlaege Japans ist, mir daran zugestimmt, Ihnen die Uebersetzungserlaubnis vom neuen zu bitten.

Ich hoffe herzlich, dass Sie sich freundlich erbitten lassen und wir auch vom Ihren neuen Werke einen groeseren Einfluss fuer japanisches Publikum erwarten koennen !

Nun erst nachdem ich dieses Sommers meinen Brief Ihnen geschrieben hatte, war ich von ungeheuerer Wassernot in Budapest mitgeteilt. Herzlich hoffen wir, dass die Not nicht so zerstoerend war.

Mit besten Gruessen,

Ihr

*Ubersetzer*  
*Ryōzō Teruoka*  
Ryozo Teruoka

2-190, Kitazawa, Setagaya,  
Tokyo, Japan

MTA FIL. INT.  
Lukács Archi

FF